

## 6. gr.

Öðlist ríkisborgari í samningsríki ríkisborgararétt í öðru samningsríki samkvæmt ákvæðum 4. eða 5. gr. öðlast einnig ógift börn hans undir 18 ára aldri þann ríkisborgararétt með því skilyrði að fullnægt sé þeim ákvæðum sem tiltekin eru í ríkisborgararéttarlöggjöf viðkomandi ríkis.

## 7. gr.

Sérhver aðili skal þegar í stað tilkynna hinum aðilunum þær breytingar á ríkisborgararéttarlöggjöf sinni sem þýðingu hafa fyrir þennan samning. Skulu aðilarnir þá hið fyrsta athuga sameiginlega að hve miklu leyti slíkar breytingar gefa tilefni til breytinga á þessum samningi.

## 8. gr.

Samningur þessi öðlast gildi þegar liðnir eru 30 dagar frá þeim degi er allir aðilar hafa tilkynnt danska utanríkisráðuneytinu að þeir samþykki samninginn. Danska utanríkisráðuneytið tilkynnir hinum aðilunum um móttöku þessara tilkynninga og um þann dag er samningurinn öðlast gildi.

Samtímis fellur úr gildi samningur sem gerður var í Kaupmannahöfn 15. janúar 1969 milli Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um framkvæmd tiltekinna ákvæða um ríkisborgararétt, ásamt síðari breytingum sem gerðar voru með samningi sem gerður var í Stokkhólmi 21. október 1977.

## 9. gr.

Aðili getur sagt upp samningi þessum með því að tilkynna það skriflega til danska utanríkisráðuneytisins sem tilkynnir hinum aðilunum um móttöku tilkynningarinnar og um efni hennar.

Uppsögn gildir aðeins að því er varðar þann aðila sem sagt hefur samningnum upp og tekur hún gildi þegar liðnir eru sex mánuðir frá þeim degi er danska utanríkisráðuneytið fékk í hendur tilkynninguna um uppsögn.

## 10. gr.

Frumrit þessa samnings skal varðveitt í danska utanríkisráðuneytinu sem lætur hinum aðilunum í té staðfest eftirrit hans.

Þessu til staðfestingar hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Kaupmannahöfn hinn 23. október 1998 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og eru allir textarnir jafngildir.

8. júní 1999

Nr. 9

## AUGLÝSING

### um samning við Lettland um gagnkvæma eflingu og vernd fjárfestinga.

Samningur milli ríkisstjórnar Lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar Lýðveldisins Lettlands um gagnkvæma eflingu og vernd fjárfestinga, sem gerður var í Ríga 11. júní 1998, öðlaðist gildi 1. maí 1999. Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari. Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytinu, 8. júní 1999.*

**Halldór Ásgrímsson.**

*Sverrir Haukur Gunnlaugsson.*

**Fylgiskjal.**

**SAMNINGUR**  
**milli ríkisstjórnar Lýðveldisins Íslands og**  
**ríkisstjórnar Lýðveldisins Lettlands um**  
**gagnkvæma eflingu og vernd**  
**fjárfestinga.**

Ríkisstjórn Lýðveldisins Íslands og ríkisstjórn Lýðveldisins Lettlands, hér á eftir nefndar samningsaðilar,

SEM HYGGMJAST skapa hagstæðar aðstæður fyrir fjárfestingar af hálfu fjárfesta annars samningsaðila á landsvæði hins,

SEM ER LJÓST að gagnkvæm hvatning til slíkra fjárfestinga og gagnkvæm vernd þeirra muni þannig stuðla að auknum viðskiptum og einkaframtaki fjárfesta og auka hagsæld í báðum ríkjum,

SEM VILJA auka og hvetja til efnahagslegrar samvinnu ríkjanna á sviði fjárfestinga á grundvelli jafnréttis og með hag beggja fyrir augum,  
 HAFA ORÐIÐ ÁSÁTTAR um eftirfarandi:

1. gr.

*Skilgreiningar.*

Í samningi þessum merkir:

1. „Fjárfesting“ hverja þá eign sem tilheyrir fjárfesti annars samningsaðila á landsvæði hins samningsaðilans í samræmi við lög og reglur hins síðarnefnda og tekur hugtakið einkum en þó ekki eingöngu til:
  - a) fyrirtækis án tillits til lögakveðins rekstrarforms þess,
  - b) lausafjár og fasteigna, þar á meðal landareigna og annarra eignarréttinda svo sem fasteignaveðs, veðbanda, tryggingaréttinda, einkaréttar, ábyrgða og líkra réttinda,
  - c) eignarhluta, hlutafjár og hvers kyns annarrar þátttöku í fyrirtæki í formi eigin fjár,
  - d) endurfjárfests ágóða, krafna til fjárgreiðslna og krafna til annarra efnda eða annarra réttinda á sviði þjónustu sem fjárhagslegt gildi hafa,
  - e) hugverkaréttinda, meðal annars á sviði iðnaðar, þar á meðal og einkum höfundarréttinda og réttinda á sviði einkaleyfa, iðnhönnunar, vörumerkja, viðskiptaheita, tæknilegra framleiðsluferla, verkþekkingar og viðskiptavildar,

**AGREEMENT**

**between the Government of the Republic of Iceland and the Government of the Republic of Latvia on the Mutual Promotion and Protection of Investments**

The Government of the Republic of Iceland and the Government of the Republic of Latvia, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

INTENDING to create favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

RECOGNISING that mutual promotion and reciprocal protection of such investments will be conducive to stimulating business and the private initiative of investors thus and will increase prosperity in both States,

DESIRING to intensify and encourage economic cooperation for investment in both States on the basis of equality and mutual benefits,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

*Definitions*

For the purposes of this Agreement:

1. The term “investment” means every kind of asset owned by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the laws and regulations of the latter, and includes in particular:
  - (a) an enterprise, irrespective of its legal form;
  - (b) movable and immovable property, including land property, and any other property rights such as mortgages, liens, pledges, privileges, guarantees and similar rights;
  - (c) shares, stocks and any other kind of equity participation in an enterprise;
  - (d) returns reinvested, claims to money and claims to any performance or other rights relating to service having a financial value;
  - (e) industrial and intellectual property rights, including in particular copyrights, patents, industrial designs, trademarks, trade names, technical processes, know-how and goodwill;

- f) sérleyfa til atvinnurekstrar sem eru veitt samkvæmt lögum eða lögætum samningi, þar á meðal sérleyfa til að leita að náttúruauðlindum eða rækta þær, nema eða nýta,
- g) réttinda samkvæmt samningum, þar á meðal samningum um alverktöku, mannvirki, umsýslu, framleiðslu eða hagnaðarhlutdeild.
2. „Fjárfestir“, hvað snertir hvorn samningsaðila,
- a) einstakling með ríkisfang annars samningsaðilans eða sem hefur fasta búsetu hjá honum í samræmi við gildandi lög hans, eða
- b) lögpersónu eða annan aðila sem er stofnaður lögformlega eða skipulagður samkvæmt gildandi lögum samningsaðila, í hagnaðarskyni eður ei, hvort sem hann er í eigu eða lýtur stjórn einkaaðila eða hins opinbera, þar á meðal hlutafélag, fyrirtækjasamsteypu, samlag, einstaklingsfyrirtæki, sameiginlegt fyrirtæki, samtök eða stofnanir.
3. „Ágóði“ lögmætt fé, sem fjárfesting gefur af sér, þar á meðal og einkum: rekstrarhagnað, vexti, höfundarréttargreiðslur, þóknun, ágóðahlut, söluhagnað af eignum og aðrar lögmætar tekjur af fjárfestingum.
4. Landsvæði:
- a) yfirráðsvæði samningsaðila á landi, inn-sævi hans og landhelgi, og
- b) hafsvæði handan landhelgi þar sem samningsaðili hefur fullveldisréttindi eða lögsögu samkvæmt þjóðarétti.

## 2. gr.

### *Gagnkvæm efling og vernd fjárfestinga.*

1. Samningsaðilar skulu hvor um sig stuðla að og skapa hagstæð skilyrði fyrir því að fjárfestar hins samningsaðilans geti fjárfest á landsvæðum þeirra og leyfa slíkar fjárfestingar í samræmi við lög sín og reglur.
2. Ávallt skal gætt sanngirni og jafnræðis hvað snertir meðferð fjárfestinga fjárfesta hvors samningsaðila og skulu þær njóta fullrar verndar og öryggis á landsvæði hins samningsaðilans. Hvor samningsaðili fellst á, með fyrirvara um lög sín og reglur, að hann muni ekki grípa til neinna óréttmætra aðgerða eða aðgerða sem valda mismunun gagnvart umsýslu, viðhaldi, notkun, nýtingu eða ráðstöfun

- (f) business concessions conferred by law or under contract permitted by law, including concessions to search for, cultivate, extract and exploit natural resources;
- (g) rights under contracts, including turnkey, construction, management, production or revenue sharing contracts.

2. The term “investor” shall mean with regard to each Contracting Party:
- (a) any natural person who has nationality of, or who is permanently residing in, a Contracting Party in accordance with its applicable laws; or
- (b) a legal person or any other entity constituted or organised under the applicable law of a Contracting Party, whether or not for profit, and whether private or government owned or controlled, and includes a corporation, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture, association or organisation.
3. The term “returns” shall mean the lawful amounts yielded by an investment, and includes in particular: profit, interest, royalties, fees, dividends, capital gains and other lawful income derived from investments.
4. The term “territory” shall mean:
- (a) the land territory, internal waters, and the territorial sea of a Contracting Party; and
- (b) the maritime areas beyond the territorial sea with respect to which a Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

## Article 2

### *Mutual Promotion and Protection of Investment*

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party for investment in its territory and admit such investment in accordance with its laws and regulations.
2. Investments of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Each Contracting Party agrees that without prejudice to its laws and regulations it shall not take any unreasonable or discriminatory measures against the management, maintenance, use, enjoy-

fjárfestinga fjárfesta hins samningsaðilans á landsvæði sínu. Hvor samningsaðili skal virða allar skuldbindingar sem hann kann að hafa tekið á sig hvað snertir fjárfestingar fjárfesta hins samningsaðilans.

### 3. gr.

#### *Meðferð fjárfestinga.*

1. Hvor samningsaðili skal á landsvæði sínu gæta sanngirni og jafnræðis hvað snertir fjárfestingar fjárfesta hins samningsaðilans sem skulu ekki hljóta óhagstæðari meðferð en hann veitir fjárfestingum eigin fjárfesta eða fjárfestingum fjárfesta hvaða þriðja ríkis sem er og skal miða við þá meðferð sem er hagstæðari.
2. Hvor samningsaðili skal á landsvæði sínu veita fjárfestum hins samningsaðilans sanngjarna og réttláta meðferð, hvað snertir umsýslu, notkun, nýtingu eða ráðstöfun fjárfestinga þeirra, sem er ekki óhagstæðari en sú meðferð sem hann veitir eigin fjárfestum eða fjárfestingum fjárfesta hvaða þriðja ríkis sem er og skal miða við þá meðferð sem er hagstæðari.
3. Hvorum samningsaðila er heimilt að hafa takmarkaðar undantekningar í löggjöf sinni frá innlendri meðferð sem kveðið er á um í 1. og 2. mgr. þessarar greinar.
4. Ákvæði 1. og 2. mgr. þessarar greinar skulu ekki túlkuð þannig að öðrum samningsaðila sé skylt að veita fjárfestum hins fríðindi vegna meðferðar, betri kjara eða sérréttinda á grundvelli:
  - a) tollabandalags, fríverslunarsvæðis eða áþekks alþjóðasamnings eða samnings sem er ætlað að greiða fyrir verslun milli aðliggjandi landamærahéraða sem annar hvor samningsaðili er eða kann að verða aðili að og sem nú er fyrir hendi eða verða kann til síðar, eða
  - b) alþjóðasamnings eða samkomulags, sem að öllu leyti eða aðallega snertir skattlagningu, eða landslaga sem að öllu leyti eða aðallega snerta skattlagningu.

ment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

### Article 3

#### *Treatment of Investments*

1. Each Contracting Party shall accord investments made by investors of the other Contracting Party in its territory a fair and equitable treatment no less favourable than that which it accords to investments of its own investors or to investments of investors of any third State, whichever treatment is more favourable.
2. Each Contracting Party shall accord in its territory to investors of the other Contracting Party, as regards the management, use, enjoyment or disposal of their investments, a fair and equitable treatment no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever treatment is more favourable.
3. Each Contracting Party may have in its legislation limited exceptions to national treatment provided for in paragraphs 1 and 2 of this Article.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:
  - (a) any existing or future customs union, free trade area or similar international agreement or agreement for facilitating frontier trade to which either of the Contracting Parties is or may become a party; or
  - (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

## 4. gr.

*Eignarnám og bætur.*

1. Ekki má taka fjárfestingar fjárfesta annars hvors samningsaðila eignarnámi, þjóðnýta þær eða gera ráðstafanir gagnvart þeim er hafa sömu áhrif og eignarnám eða þjóðnýting (hér á eftir nefnt „eignarnám“) á landsvæði hins samningsaðila, nema:
  - a) í almannaþágu vegna innanlandsnauðsýnjar þess samningsaðila sem framkvæmir eignarnám,
  - b) án mismununar,
  - c) samkvæmt tilhlýðilegri lagalegri málsmeðferð, og
  - d) gegn skilgæðum, nægilegum og skilvirkum bótum.
2. Bætur skulu nema sanngjörnu markaðsverði þeirrar fjárfestingar, sem tekin er eignarnámi, rétt áður en eignarnám er framkvæmt eða almennt verður kunnugt um fyrirhugað eignarnám og skulu þar með taldir algengir vextir frá þeim degi sem eignarnám er framkvæmt til greiðsludags. Bætur skal greiða án ástæðulausrar tafar, skulu þær vera innleysanlegar í raun fyrir skiptanlegan gjaldmiðil og yfirfær-anlegar án takmarkana. Viðkomandi fjárfestir skal, samkvæmt lögum þess samningsaðila sem framkvæmir eignarnám, eiga rétt á tafarlausri endurskoðun á lögmæti þeirra ráðstafana, sem eru gerðar vegna fjárfestingarinnar af hálfu dómstóls eða annars réttbærs og óháðs yfirvalds þess samningsaðila, á máli sínu og á mati á verðgildi fjárfestingar sinnar og bótagreiðslu í samræmi við meginreglur þessarar greinar.

## 5. gr.

*Vernd gegn átökum.*

Fjárfestum annars samningsaðilans, sem verða fyrir tjóni á fjárfestingum sínum á landsvæði hins samningsaðilans er stafar af stríði, öðrum vopnuðum átökum, neyðarástandi í landinu eða af öðru álfka ástandi, skal veitt sú meðferð af hálfu hins síðarnefnda, að því er varðar endurheimt, skaðleysisgreiðslur, skaðabætur eða annað uppgjör, ef um slíkt er að ræða, sem ekki er óhagstæðari þeirri sem hinn síðarnefndi samningsaðili veitir eigin fjárfestum eða fjárfestum hvaða þriðja ríkis sem er og skal miða við þá meðferð sem er hagstæðust að áliti viðkomandi fjárfestis. Greiðslur, sem þannig eru til komnar, skulu inntar af hendi án tafar og vera yfirfær-anlegar án takmarkana.

## Article 4

*Expropriation and Compensation*

1. Investments made by investors of either Contracting Party shall not be expropriated, nationalised or subjected to measures having effect equivalent to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as expropriation) in the territory of the other Contracting Party except for:
  - (a) public purpose related to the internal needs of the expropriating Party,
  - (b) on a non-discriminatory basis,
  - (c) in accordance with due process of law, and
  - (d) prompt, adequate and effective compensation.
2. The compensation shall amount to the fair market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge and shall include interest at a normal rate from the date of expropriation until the date of actual payment. It shall be paid without undue delay, be effectively realisable in convertible currency and freely transferable. The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review of the legality of the measure taken against the investment by a judicial or other competent and independent authority of that Party, of his case and of the valuation of his investment and the payment of compensation in accordance with the principles set out in this Article.

## Article 5

*Protection from Strife*

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war, other armed conflicts, a state of national emergency or other similar circumstances, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment with regard to restitution, indemnification, compensation or other settlement, if any, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or investors of any third State, whichever of these standards is the more favourable from the point of view of the investor. Resulting payments shall be made without delay and be freely transferable.

6. gr.  
*Yfirfærslur.*

1. Hvor samningsaðili skal, samkvæmt lögum sínum og reglum, tryggja að fjárfestar hins samningsaðilans geti yfirfært fjárfestingar sínar og ágóða, sem bundinn er á landsvæði fyrrnefnda samningsaðilans, án tafar. Um er að ræða eftirfarandi yfirfærslur sérstaklega:
  - a) stofnfé, söluhagnað af eignum, rekstrarhagnað, arð af hlutafé, vexti og aðrar tekjur,
  - b) ágóða,
  - c) greiðslur sem fram fara samkvæmt lánsamningi er tengist fjárfestingu,
  - d) greiðslur samkvæmt höfundarrétti, einkaleyfi o.þ.h. og þóknanir,
  - e) hagnað af sölu eða uppgjöri fjárfestingar, allrar eða hluta hennar,
  - f) bótagreiðslur samkvæmt 4. og 5. gr.,
  - g) greiðslur í kjölfar lausnar deilumáls,
  - h) laun og önnur þóknun til starfsmanna sem eru ráðnir erlendis frá í tengslum við fjárfestingu.
2. Ofangreindar yfirfærslur skulu fara fram í gjaldmiðli, sem er yfirfæranlegur án takmarkana, á því gengi er gildir á yfirfærsludegi í seðlabanka þess samningsaðila sem yfirfærir og tók við fjárfestingunni.

7. gr.  
*Aðilaskipti.*

Hafi samningsaðili eða umboðsaðili, sem hann tilnefnir, greitt fjárfesti fé samkvæmt ábyrgðaryfirlýsingu, er samningsaðilinn hefur veitt með tilliti til fjárfestingar á landsvæði hins samningsaðilans, skal síðarnefndi samningsaðilinn viðurkenna yfirfærslu réttinda eða kröfu fjárfestis til hins fyrrnefnda samningsaðila eða þess umboðsaðila sem hann tilnefnir og að hinn fyrrnefndi samningsaðili eða umboðsaðilinn, sem hann tilnefnir, yfirtaki þar með viðkomandi réttindi eða kröfu að sama marki og fyrirrennari hans sem eignarréttinn hafði. Hann skal fylgja kröfum fyrrnefnds fjárfestis eftir og taka á sig þær skuldbindingar sem af fjárfestingunni leiðir. Réttindin eða krafan, sem aðilaskiptin varða, skal ekki verða meiri en hin upphaflegu réttindi eða krafa fyrrnefnds fjárfestis.

Article 6  
*Transfers*

1. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, guarantee investors of the other Contracting Party the transfer of their investments and returns held in the territory of the former Contracting Party without delay. Such transfers shall include in particular:
  - (a) initial capital, capital gains, profits, dividends, interest and other income;
  - (b) returns;
  - (c) payment made pursuant to a loan agreement in connection with an investment;
  - (d) royalties and fees;
  - (e) proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment;
  - (f) payments of compensation under Articles 4 and 5;
  - (g) payments arising out of the settlement of a dispute
  - (h) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with an investment.
2. Transfers mentioned above shall be made in a freely convertible currency at the prevailing exchange rate used by the central bank of the transferring Contracting Party accepting the investment on the date of transfer.

Article 7  
*Subrogation*

If a Contracting Party or its designated Agency makes payment to an investor under a guarantee it has granted to an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the transfer of any right or claim of such investor to the former Contracting Party or its designated Agency and recognise the subrogation of the former Contracting Party or its Agency to such a right or claim to the same extent as its predecessor in title. It shall enforce the claims of that investor and assume the obligations related to that investment. The subrogated right or claim shall not be greater than the original right or claim of the said investor.

## 8. gr.

*Deilur milli samningsaðila.*

1. Deilur milli samningsaðila um túlkun eða beitingu samnings þessa ætti, eftir því sem unnt er, að leysa með samningaviðræðum milli samningsaðila.
2. Takist ekki að leysa deilu milli samningsaðila með þessum hætti innan sex mánaða eftir að samningaviðræður hefjast skal hún lögð fyrir gerðardóm að kröfu annars hvors samningsaðilans.
3. Gerðardómur skal skipaður í hverju einstöku máli á eftirfarandi hátt:
  - a) Innan þriggja mánaða frá móttöku beiðni um gerðardómsmeðferð skal hvor samningsaðili skipa einn mann í gerðardóm. Skulu þeir tveir síðan velja ríkisborgara þriðja ríkis er skal skipaður formaður gerðardóms með samþykki beggja samningsaðila. Skal formaður skipaður innan tveggja mánaða frá því að hinir tveir gerðardómsmennirnir voru skipaðir.
  - b) Hafi nauðsynleg skipun gerðardómsmanna ekki farið fram innan þeirra tíma-marka, sem eru tilgreind hér að framan, getur hvor samningsaðili, hafi ekki verið samið um annað, farið þess á leit við forseta Alþjóðadómstólsins að hann annist þær skipanir sem þörf er á. Sé forsetinn ríkisborgari annars hvors samningsaðila eða geti ekki sinnt þessum starfa skal fara þess á leit við varaforsetann að hann gangi frá þeim skipunum sem eru nauðsynlegar. Sé varaforseti ríkisborgari annars hvors samningsaðila eða geti hann ekki heldur sinnt starfanum skal þess farið á leit við þann dómara Alþjóðadómstólsins, sem gengur næstur að starfsaldri og ekki er ríkisborgari annars hvors samningsaðilans, að hann gangi frá þeim skipunum sem eru nauðsynlegar.
4. Gerðardómurinn setur sér eigin starfsreglur. Skal hann byggja ákvarðanir sínar á ákvæðum samnings þessa og almennum meginreglum og ákvæðum þjóðaréttar. Meirihluti atkvæða ræður niðurstöðu gerðardóms. Niðurstaða hans er endanleg og bindandi fyrir báða samningsaðila.

## Article 8

*Disputes Between the Contracting Parties*

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, as far as possible, be settled through negotiations between the Contracting Parties.
2. If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six months after the beginning of negotiations, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.
3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way:
  - (a) Within three months from the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. These two members shall then select a national of a third State who on approval by the Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.
  - (b) If within any of the periods specified above the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.
4. The arbitral tribunal determines its own procedure. The tribunal reaches its decision on the basis of the provisions of the present Agreement and of the general principles and rules of international law. The arbitral tribunal reaches its decision by a majority vote. Such decision shall be final and binding on both Contracting Parties.

5. Hvor samningsaðili skal greiða kostnað vegna síns gerðardómsmanns og kostnað af flutningi máls síns fyrir gerðardómi. Kostnaður vegna formanns og annar kostnaður skal greiddur af samningsaðilum að jöfnu.

## 9. gr.

*Deilur milli fjárfestis og samningsaðila.*

1. Komi upp deila milli fjárfestis annars samningsaðila og hins samningsaðilans í tengslum við fjárfestingu á landsvæði hins samningsaðilans skal hún, eftir því sem unnt er, leyst í vinsemd með samningaviðræðum deiluaðila.
2. Ef ekki er unnt að leysa deilu með samningaviðræðum innan sex mánaða frá dagsetningu skriflegrar tilkynningar getur hvor aðili að deilunni lagt hana fyrir réttbæran dómstól þess samningsaðila sem við fjárfestingu tekur.
3. Ef ekki er unnt að leysa deilu, sem varðar fjárhæð eignarnámsbóta, innan sex mánaða frá því er samningaviðræður samkvæmt 1. mgr. þessarar greinar eru hafnar má að kröfu annars hvors deiluaðila leggja hana fyrir Alþjóðastofnunina til lausnar fjárfestingardeilum (ICSID) eða fyrir sérstakan gerðardóm. Deilur um önnur atriði milli fjárfestis annars samningsaðilans og hins samningsaðilans má leggja í sérstakan gerðardóm samkvæmt samkomulagi þeirra þar um. Ákvæði þessarar málsgreinar gilda ekki ef annar hvor deiluaðili hefur nýtt sér þá málsmæðferð sem tilgreind er í 2. mgr. þessarar greinar.
4. Niðurstaða gerðardóms Alþjóðastofnunarinnar til lausnar fjárfestingardeilum skal vera endanleg og bindandi fyrir báða deiluaðila. Báðir samningsaðilar skulu tryggja að niðurstöðu gerðardómsins verði fullnægt samkvæmt landslögum hvors um sig.
5. Sérstakur gerðardómur, sem getið er um í 3. mgr. þessarar greinar, skal skipaður í hverju einstöku máli á eftirfarandi hátt. Innan tveggja mánaða frá móttöku beiðni um gerðardómsmæðferð skal hvor deiluaðili skipa einn mann í gerðardóm. Skulu þeir tveir síðan velja ríkisborgara þriðja ríkis, er hefur stjórn-málasamband við báða samningsaðila, til að

5. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

## Article 9

*Disputes between an Investor and a Contracting Party*

1. Any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment in the territory of that other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably through negotiations between the parties to the dispute.
2. If the dispute cannot be settled through negotiations within six months from the date of written notification of the dispute, either party to the dispute shall be entitled to submit the dispute to the competent court of the Contracting Party accepting the investment.
3. If a dispute involving the amount of compensation for expropriation cannot be settled within six months after resort to negotiations as specified in paragraph 1 of this Article, it may be submitted at the request of either party to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) or to an ad hoc arbitral tribunal. Any dispute concerning other matters between an investor of either Contracting Party and the other Contracting Party may be submitted by mutual agreement to an ad hoc arbitral tribunal. The provisions of this paragraph shall not apply if either party to the dispute has resorted to the procedure specified in paragraph 2 of this Article.
4. The decisions by the arbitral tribunal of the International Centre for Settlement of Investment Disputes shall be final and binding on both parties to the dispute. Both Contracting Parties shall commit themselves to the enforcement of the decision in accordance with their respective domestic law.
5. An ad hoc arbitral tribunal referred to in paragraph 3 of this Article shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each party to the dispute shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State which has diplomat-

gegna störfum formanns. Skal formaður skipaður innan tveggja mánaða frá því að hinir tveir gerðardómsmennirnir voru skipaðir. Hafi gerðardómur ekki verið skipaður innan ofangreinds frests getur hvor deiluaðili farið þess á leit við aðalframkvæmdastjóra Alþjóðastofnunarinnar til lausnar fjárfestingardeilum að hann gangi frá þeim skipunum sem eru nauðsynlegar. Sé aðalframkvæmdastjórinn ríkisborgari annars hvors samningsaðila eða geti af öðrum ástæðum ekki sinnt þessum starfa skal þess farið á leit við þann aðila innan Alþjóðastofnunarinnar til lausnar fjárfestingardeilum, sem gengur næstur að starfsaldri og er ekki ríkisborgari annars hvors samningsaðilans, að hann gangi frá þeim skipunum sem eru nauðsynlegar.

6. Hinn sérstaki gerðardómur setur sér eigin starfsreglur. Við ákvörðun sína um starfsreglur getur gerðardómurinn þó haft hliðsjón af reglum Alþjóðastofnunarinnar til lausnar fjárfestingardeilum um gerðardómsmeðferð.
7. Meirihluti atkvæða ræður niðurstöðu hins sérstaka gerðardóms. Niðurstaða hans er endanleg og bindandi fyrir báða deiluaðila. Báðir samningsaðilar skulu tryggja að niðurstöðu gerðardómsins verði fullnægt samkvæmt landslögum hvors um sig.
8. Hinn sérstaki gerðardómur skal komast að niðurstöðu samkvæmt lögum þess samningsaðila er hlut á að deilunni og tók við fjárfestingunni, þar á meðal samkvæmt reglum hans um alþjóðlegan einkamálarétt, ákvæðum samnings þessa og almennt viðurkenndum meginreglum þjóðaréttar.
9. Hvor deiluaðili skal greiða kostnað vegna síns gerðardómsmanns í hinum sérstaka gerðardómi og kostnað af flutningi máls síns fyrir gerðardómnum. Kostnaður vegna formanns og annar kostnaður skal greiddur af deiluaðilum að jöfnu.

#### 10. gr.

##### *Aðrar skuldbindingar.*

Ef sú staða kemur upp fyrir áhrif löggjafar annars hvors samningsaðilans eða fyrir áhrif alþjóðlegra skuldbindinga, sem þegar eru fyrir hendi eða komið verður á síðar milli samningsaðila til viðbótar við samning þennan, að fjárfestingar fjárfesta hins samningsaðilans skuli njóta hagstæðari meðferðar en samningur þessi kveður á um skal samningur þessi engin áhrif hafa á þá

ic relations with the two Contracting Parties as Chairman. The Chairman shall be selected within two months from the date of appointment of the other two members. If within the period specified above the tribunal has not been constituted, either party to the dispute may invite the Secretary-General of the International Centre for Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointments. If the Secretary-General is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the next most senior member of the International Centre for Settlement of Investment Disputes who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

6. The ad hoc arbitral tribunal shall determine its own procedure. However, the tribunal may, in the course of determination of procedure, take as guidance the Arbitration Rules of the International Centre for Settlement of Investment Disputes.
7. The ad hoc arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on both parties to the dispute. Both Contracting Parties shall commit themselves to the enforcement of the decision in accordance with their respective domestic law.
8. The ad hoc arbitral tribunal shall reach its decision in accordance with the law of the Contracting Party to the dispute accepting the investment, including its rules on the conflict of laws, the provisions of this Agreement and generally recognized principles of international law.
9. Each party to the dispute shall bear the cost of its own member of the ad hoc arbitral tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the parties to the dispute.

#### Article 10

##### *Other Obligations*

If the legislation of either Contracting Party or international obligations existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement result in a position entitling investments by investors of the other Contracting Party to treatment more favourable than is provided for in this Agreement, such position shall not be affected by

stöðu. Hvor samningsaðili skal samkvæmt lögum sínum virða allar skuldbindingar er koma til viðbótar þeim sem tilgreindar eru í samningi þessum og hann kann að takast á hendur gagnvart fjárfestum hins samningsaðilans varðandi fjárfestingar þeirra.

## 11. gr.

*Gildissvið sammingsins.*

Samningur þessi gildir um fjárfestingar sem fjárfestar hvors samningsaðila leggja út í fyrir og eftir gildistöku hans í samræmi við lög og reglur hins samningsaðilans á landsvæði hins síðarnefnda.

## 12. gr.

*Samráð.*

1. Fulltrúar samningsaðila skulu öðru hvoru eiga með sér fundi til að:
  - a) yfirfara framkvæmd sammings þessa,
  - b) skiptast á lagalegum upplýsingum og upplýsingum um fjárfestingartækifæri,
  - c) koma á framfæri tillögum um að efla fjárfestingar,
  - d) kanna þann kost að gera breytingar á samningi þessum, og
  - e) kanna önnur mál er tengjast fjárfestingum.
2. Fundi skal halda að tillögu annars samningsaðila á þeim stað og tíma sem samningsaðilar koma sér saman um.

## 13. gr.

*Gildistaka, gildistími og uppsögn.*

1. Samningur þessi skal öðlast gildi á fyrsta degi næsta mánaðar eftir þann dag er samningsaðilar hafa skriflega tilkynnt hvor öðrum um að meðferð þeirri, sem krafist er samkvæmt lögum þeirra fyrir gildistöku sammingsins, sé lokið og stjórnskipulegum skilyrðum fullnægt.
2. Hvor samningsaðili getur tilkynnt hinum samningsaðilanum um að hann segi samningi þessum upp, hvenær sem er eftir að samningurinn hefur öðlast gildi. Uppsögn sammingsins kemur til framkvæmda að sex mánuðum liðnum frá þeim degi er hinn samningsaðilinn móttækur tilkynningu um uppsögn.
3. Hvað snertir fjárfestingar, sem lagt hefur verið út í áður en uppsögn sammings þessa

this Agreement. Each Contracting Party shall observe any commitment in accordance with its laws additional to those specified in this Agreement entered into by the Contracting Party with investors of the other Contracting Party as regards their investments.

## Article 11

*Applicability of this Agreement*

This Agreement shall apply to all investments which are made prior to or after its entry into force by investors of either Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party in the territory of the latter.

## Article 12

*Consultations*

1. Representatives of the two Contracting Parties shall hold meetings from time to time for the purpose of:
  - (a) reviewing the implementation of this Agreement;
  - (b) exchanging legal information and information on investment opportunities;
  - (c) forwarding proposals on promotion of investment;
  - (d) studying possible amendments of this agreement; and
  - (e) studying other issues in connection with investments.
2. The meetings shall be held on the proposal of one Contracting Party, at a place and at a time agreed upon by the Contracting Parties.

## Article 13

*Entry into Force, Duration and Termination*

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the following month after the date on which both Contracting Parties have notified each other in writing that their respective internal legal procedures and constitutional requirements for entry into force have been fulfilled.
2. At any time after the date on which this Agreement has entered into force either Contracting Party may give notice to the other Contracting Party of its withdrawal from the Agreement. Any such termination of the Agreement shall take effect on the expiry of six months from the date of the receipt of the notice of withdrawal by the other Contracting Party.
3. With respect to investments made prior to the date of termination of this Agreement, the

öðlast gildi, skulu ákvæði sammings þessa gilda áfram um tíu ára skeið eftir að honum er sagt upp.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa fulltrúar ríkisstjórna sinna, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í tvíriti í Ríga 11. júní 1998 á ensku.

Fyrir hönd ríkisstjórnar  
lýðveldisins Íslands  
Halldór Ásgrímsson

Fyrir hönd ríkisstjórnar  
lýðveldisins Lettlands  
Valdis Birkavs

provisions of this Agreement shall continue to be effective for a further period of ten years from such date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of their respective Governments have signed this Agreement.

Done in duplicate at Riga on 11th of June 1998 in the English language.

For the Government of the  
Republic of Iceland  
Halldór Ásgrímsson

For the Government of the  
Republic of Latvia  
Valdis Birkavs

## AUGLÝSING

### um samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 147 um lágmarkskröfur á kaupskipum.

Hinn 11. maí 1999 var framkvæmdastjóra Alþjóðavinnumálastofnunarinnar afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samþykktar Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 147 um lágmarkskröfur á kaupskipum sem gerð var í Genf 29. október 1976. Samþykktin öðlast gildi að því er Ísland varðar 11. maí 2000.

Samþykktin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.  
Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utánríkisráðuneytinu, 8. júní 1999.*

**Halldór Ásgrímsson.**

*Sverrir Haukur Gunnlaugsson.*

### Fylgiskjal.

#### SAMÞYKKT nr. 147 um lágmarkskröfur á kaupskipum.

#### CONVENTION (No. 147) concerning Minimum Standards in Merchant Ships

Allsherjarþing Alþjóðavinnumálastofnunarinnar,  
kom saman til 62. þingsetu sinnar í Genf hinn 13. október 1976 eftir kvaðningu stjórnarnefndar Alþjóðavinnumálastofnunarinnar,

minnist ákvæða í tilmælum um ráðningu farmanna á skip sem skráð eru erlendis frá 1958 og tilmælum um félagslegar aðstæður og öryggi farmanna frá 1958,

hefur samþykkt tiltekna tillögur um skip sem

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office and having met in its Sixty-second Session on 13 October 1976, and

Recalling the provisions of the Seafarers' Engagement (Foreign Vessels) Recommendation, 1958, and of the Social Conditions and Safety (Seafarers) Recommendation, 1958, and

Having decided upon the adoption of certain